



El representant de l'editorial Nanfang Media Group amb el director general d'Ara Llibres, Ernest Folch ■ AVUI

Ara Llibres coeditarà al llarg de l'any 2008 tres llibres d'autors catalans amb dues grans editorials xineses

Pont fins a Canton

Cristian Segura
PEQUÍN. CORRESPONSAL

El grup editorial Cultura03 ha establert la primera plataforma de publicació de llibres en català a la Xina. La seva divisió editorial Ara Llibres va obrir el 2005 a la ciutat de Canton una oficina de representació que recollirà el 2008 els fruits de 3 anys donant-se a conèixer i explicant a les editorials locals què és la literatura catalana.

Enguany arriben "els projectes que havíem imaginat poder complir quan vam començar", segons Gerard Birbe, director de la filial Ara Xina. Aquesta primavera es publicarà *Els secrets de la felicitat*, de Sebastià Serrano, i a finals d'any sortiran *La maternitat d'Elna*, d'Assumpta Montellà, i *Jet lag. Aventures i ensurts a 9.000 metres d'altura*, de Francesc Miralles. Ara Xina s'ha creat amb Ara Idees, el departament del grup especialitzat en l'elaboració de pro-

jectes editorials per a d'altres companyies. Un exemple dels projectes que vol desenvolupar Ara Idees a la Xina és un recent encàrrec d'una editorial espanyola de traduir amb il·lustracions una obra clàssica del budisme zen del segle VII d.C.

Els principals projectes d'Ara Llibres a la Xina són actualment la coedició dels propis productes del grup sota el segell Now Books i el de les editorials locals. El 2007 es va publicar amb la

L'oficina de representació d'Ara Llibres a la Xina es va obrir el 2005 a la ciutat de Canton

Jinan University Press una guia turística de Catalunya en mandarí, la primera que s'ha fet mai. La guia es va preparar especialment pensada per al públic xinès. Aquest any arribaran tres llançaments. El primer, *Els secrets de la felicitat* de Serrano, començarà a ser distribuït a la primavera, publicat per l'editorial Guandong Science & Technology Press. Està previst que es comencin a comercialitzar a finals d'any *La maternitat d'Elna* i *Jet lag*. Aquestes dues obres seran editades juntament amb un gegant editorial, Nanfang Media Group.

Jet lag és un compendi d'anècdotes que poden patir els usuaris del transport aeri i *La maternitat d'Elna* relata la història real d'una casa de maternitat en un camp de refugiats de la Guerra Civil al sud de França, on van poder néixer amb garanties de sobreviure 600 nadons. Qiu Kejun, representant de Nanfang que va firmar el de-

sembre passat els contractes de coedició amb Ernest Folch, director d'Ara Llibres, explica per què els dos llibres són d'interès per al mercat xinès. En el cas de *La maternitat d'Elna*, Qiu considera que "per la seva gran humanitat pot arribar a tota mena de races i països". Nanfang va interessar-se en *Jet lag* perquè el nivell de vida a la Xina creix i cada vegada més persones utilitzen l'avió "i aquestes anècdotes també poden passar als aeroports de la Xina", diu Qiu.

Al gener l'escriptor i editor Emili Rosales va presentar l'edició xinesa de la seva novel·la *La ciutat invisible*. El llibre va haver de ser traduït de la versió en castellà perquè l'editorial Shanghai99, no va poder trobar traductors xinesos del català al mandarí. Birbe en canvi assegura que les seves obres han estat traduïdes directament del català perquè sí que han trobat experts xinesos que dominen l'idioma. ■

Llibres al dia



Ada Castells

Un estiu a Mallorca

Llorenç Villalonga

Aquesta novel·la es pot llegir com un homenatge a George Sand. La protagonista és una poeta criolla que destarota la societat benpensant de l'illa, concretament la baronesa Felipa, paradigma de la dona com cal.

(CLUB EDITOR. 19 €)



Les belles imatges

Simone de Beauvoir

Posats a picar alt, aquí tenim una novel·la sobre la burgesia parisenc situada als anys seixanta, que va ser traduïda per Joan Oliver. Les diferents reaccions dels personatges ens interpel·len: què és la veritat?

(EDICIONS 62. 17,50 €)

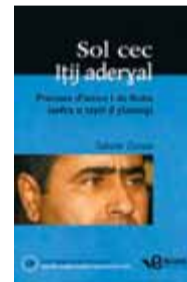


Sol cec

Salem Zenia

Recull de 26 poemes fins ara inèdits d'aquest poeta algerià amazic que està acollit en el programa Escriptor Refugiat del PEN català des del l'any passat. L'edició és bilingüe i s'acompanya d'un CD amb l'enregistrament d'aquests poemes d'amor i de lluita. La traducció és de Carles Castellanos.

(ACCENT. 13 €)



Cor de llop

Francesca Aliern

Novel·la que ens parla de les desigualtats de les classes socials en un poble de l'Ebre de principis del segle XX. N'hi ha que embarquen cap a Cuba i altres que viuen com reis sense haver d'enfanger-se mai en el riu. El futur s'ha de guanyar.

(COSSETÀNIA. 14,50 €)



Cabeza de perro

Morten Ramsland

Retrat d'un saga familiar danesa des dels anys trenta fins ara. La mirada és irònica i trepidant. Els episodis estrambòtics no li treuen ni una mica de versemblança. Absorció lectora garantida.

(SALAMANDRA. 19 €)



El pensament en perill?

Diversos autors

Recull de les reflexions entorn de la llibertat de pensament. Entre d'altres, hi trobem les paraules de Quim Monzó, J.R. Resina, Tzvetan Todorov, Antoni Llena, Jordi Balló, Dore Ashton i Perejaume.

(KRTU / GALÀXIA GUT. 16 €)



Pedagogia

La versió catalana de 'La llista de Schindler'

En els tres primers anys a la Xina, Ara Llibres s'ha centrat a "fer molta pedagogia" per explicar què és la literatura

catalana, segons Gerard Birbe: "Hem hagut d'explicar què és el català, el nivell de vendes dels autors, què és el nostre grup o la importància de la indústria editorial catalana".

Els esforços es van veure compensats quan el 2007

Cultura03 va signar els contractes de coedició amb importants editorials xineses. Nanfang Media Group en especial és un dels grans grups de premsa de la Xina, amb l'influent *Diari de Guandong* com a referent. Tenint en compte el desconeixement

que hi pot haver a la Xina de la Guerra Civil, Birbe explica que per resumir d'una manera intel·ligible de què tracta *La maternitat d'Elna* a l'editorial Nanfang es va comparar el llibre amb una mena de *La llista de Schindler*.